

英语诗歌译注

第一辑

达县师范专科学校外语科

CONTENTS

Preface

The Season.....	(1)
The Rain.....	(2)
The General Line.....	(3)
Star	(4)
The Wind	(8)
Little Drop of Water.....	(10)
A Rhyme	(10)
The Coming Spring	(11)
Rise Like Lion.....	(13)
A Rose Is Pink	(15)
Joe Hill.....	(17)
To The Cuckoo	(22)
A Poet's Hope.....	(26)
A Poem By Li Po	(28)
Stopping By Woods of The Snowy Evening	(30)
If We Must Die	(32)
My Luve Is Like A Red, Red Rose.....	(37)
The Solitary Reaper.....	(39)
My Heart's In The Highland	(45)

The Arrow and The Song.....	(49)
The Village Blacksmith.....	(51)
The Song of The Wage-Slave.....	(56)
Warring.....	(59)
Question and Answer.....	(60)
Golden Sunset.....	
Daffodils.....	
The Song.....	(70)
Ode To The West Wind.....	(72)
Greek War Song.....	(74)
The Cloud.....	(78)
The Curfew.....	(82)
To The Skylark.....	(84)
Sonnet.....	(86)
Song to The Man of England.....	(89)
On The Grasshopper and Cricket.....	(94)
Sonnet on Chillon.....	(98)
The Song of Shirts.....	(104)

THE SEASONS

'Spring is | 'gay with | 'flower | and
'song¹,

'Summer | is 'hot | and the 'days | and
l'ong,

'Autumn | is 'rich | with 'fruit | and
'grain²,

'Winter | brings 'snow | and the 'New |
Year ag'ain³.

I. 结构注释:

1. with flower and song 是介词短语。形容 gay.
2. with fruit and grain 是介词短语。形容 rich.
3. and the New Year again 后省略了动词 comes.

II. 韵 律: rhyme (rhythm):

1. 这首诗的韵脚是 a a b b, 即第一行与第二行同韵, 第三行与第四行同韵.
2. 这首诗是四步抑扬格, 共八个音节。两个音节 成 为一个音步, (foot), 共四步。前三行每步一轻一重, 叫抑扬格, 第四行最后两音节为轻轻重, 叫抑扬格。

I. 译 文:

四 季 歌

鸟语花香好春光，
盛暑炎炎夏日长，
果熟谷黄秋似锦，
又见冬雪迎新春。

THE RAIN

The 'rain | is 'rain|ing 'all | ar'ound¹,
It 'falls | on² 'fields | and 'trees³,
It 'rains | on the | u mbr'e | ll as 'here
And 'on | the 'ship | at 'sea.

I. 结构注释:

1. all around; 各处、各地。即 here and there, everywhere.
2. fall on = fall down on (落在)
3. fields and trees; “原野各地”，作者在其它诗中，也曾喜用这种表达法。

I. 韵 律:

1. rain 与 raining 均以r起头，这叫押头韵。
2. 这首诗二、四行押韵：tree, sea.
3. 这首诗一、三行是四步抑格：二、四行是三步抑扬格。

I. 诗 品:

这是儿童诗歌，轻松愉快，想像力强，作者的其它作品如“吟风”、“吟火”都是上品儿歌。

V. 作者:

Robert Louis Stevenson (1860—1890) 出生于爱丁堡, 写过诗、旅行记、散文和小说。他的 A Child's Garden of Verese (孩子们的诗园) 至今犹为英语国家的孩子们所乐诵。他最好的小说是 "Treasure Island" (宝岛)。

VI. 译文:

雨

大雨不住落四方,
落在田野株梢上,
近洒行人的雨伞,
远打海上的船航。

THE GENERAL LINE

The 'sun | is 'red, | the 'sun | is 'bright,
'Far and | 'wide | it 'sends | its 'light¹,
But a 'brigh | ter 'sun | have 'we | tod'ay,²
The 'gen | eral 'line | shines 'night | and
'day.³

I. 结构注释:

1. Far and wide it sends its light = It sends its light far and wide. it 指 the sun.
2. But a brighter sun have we today = Today

we have a brighter sun.

3. 指三行与四行的意义是: The brighter sun we have today is the general line which shines night and day.

I. 韵 律:

韵脚是 a a b b, 即一、二行同韵, 三、四同韵; 格律是四步抑扬格。

I. 译 文:

歌唱总路线

太阳红, 太阳亮,
太阳红亮照四方,
我们太阳更明亮,
总路线日夜放光芒。

注: 这首诗不知是英文原作, 还是按中文译成英文的。如是后者, 我们的译文可能与原文不同。

STAR

'Twinkle, | 'twinkle | 'little | 'star¹,

'How I | 'won der | 'what you | 'are!

'Up a | 'bove | the 'World | so 'high²,

'Like a | 'diamond | 'in the 'sky³.

When the blaze sun is gone,

When nothing shines upon⁴.

Then you show your little light,

Twinkle, twinkle all the night.

Then the traveller in the dark,

Thank you for your tiny spark⁶,

He could not see which way to go⁸.

If you did not twinkle so.

In the dark blue sky you keep⁸,

Yet often through my window peep⁹,

For you never shut your eye⁹,

Till the sun is in the sky.

As your bright but tiny spark,

Light the traveller in the dark,

Though I know not what you are,

Twinkle twinkle little star¹¹.

I. 结构注释:

1. Twinkle, twinkle 的主语 you, 省略了。little

star 是呼格 (vocative case)

2. 这句等于: You are up above the world so high.

3. 这句等于: You are like the diamond in the sky.

4. 这句等于: When he shines upon nothing, he

指the blaze sun.

5. 这句等于: And you twinkle twinkle all the night.
6. 这句的主语是: the traveller in the dark.
7. to go 说明 which way.
8. 这句等于: You keep in the dark sky. keep in 即 remain inside “留在天上”
9. 这句等于: Yet you often peep through my window.
10. 意为太阳未出来前, 星星都不闭眼。
11. 这四行是一个完整句子, 主句是 Twinkle tinkle, little star

As your... 和 Though I know... 是两个从句。

I. 韵 律:

这首诗四行一组, 共五组, 韵脚是a a b b, 即第一行与第一同韵, 第三行与第四行同韵。

这首诗有很多押头韵, 读之极为顺口。如第一组第一行的 twinkle, twinkle 都是以 tw 押头韵。

II. 诗 品:

由于韵律工稳, 又多押头韵, 声调轻快, 极易上口, 是一首儿歌, 流行很广。

注: 许编教材, 只选了第一组, 我们把其它四组, 一并列出。

IV. 译 文:

星 星

闪呀闪呀小小的星星,

你是什么我还弄不清！

你在天空高高地摇幌，

莫非钻石嵌镶在天上。

火热的太阳落下了山，

万物的明暗他都不管，

你的光亮却闪出来了，

闪呀闪呀闪了一个通宵。

那些黑夜中的旅行者，

对你的闪耀十分感谢，

如果没有你的光明，

他就无法把去路认清。

你居住在深兰的天上，

也不断窥探我的小窗，

你一夜都不曾合眼，

直到太阳又再现天边。

你的光亮虽然很细小，

夜行征夫却少你不了。（注）

你是什么，我真不知道，

小小星星，只见你在闪耀。

注：王粲《登楼赋》中有“原野阒其无人兮征夫行而未息”故将“traveller”试译“征夫”

THE WIND

'Who has | 'see the | 'wind?
'Neither | 'I nor | 'you.
'But when | the 'leaves | hang 'tremb |
ling,

The 'wind | is 'pass | ing 'through¹,

'Who has | 'seen the | 'wind?
'Neither | 'you nor | 'I;
'But when | the 'trees | bow 'down | their
'heads,
The 'wind | is 'pass | ing 'by².

I. 结构注释:

1. passing through = go through without stop
即不停地穿过。
2. pass by = go past 走过。
3. 前四行是一个问答, 后四行又是一个问答。

II. 韵 律:

这首诗的韵是a b c b, 即二、四同韵(you, through)
六、八行同韵(I, by)。

这首诗有不少押头韵(alliteration), 即以同一字母
开始, 如第二行与第六行的 neither...nor 都是以 n

开始这叫押头韵。

I. 诗 品:

这是作者喜用问答体。

IV. 作 者:

Christina Georgian Rossetti, 生于1830年, 终生未婚, 她的诗措词工稳, 立意清颖。有人评论说 Rossetti 和她同年出生的美国女诗人 Emily Dickson, 是自希腊女诗人 Sappho 以来, 最有才华、最有成就的两位女诗人, 作此评者如能拜读我国诗人蔡文姬、朱淑贞、李清照的作品, 会有坐井观天之感。

VII. 译 文

风

不论是你和我,
谁曾看见过风?
树叶的不断发抖,
原来是风在吹动。

不论是你和我,
谁曾看见过风?
树儿的不断点头,
那就是风在走动。

LITTLE DROPS OF WATER

'Little | 'drops of | 'water,
'Little | 'grains of | 'sand.
'Make the | 'mighty | 'ocean,
'And the | pl'eas ant | 'land.

译 文:

细 风 流

汪洋的大海，
成于涓涓的细流，
美丽的陆地，
都是小小的沙粒。

注：中国有句谚语：“太山不厌土壤，故能成其高，苍海不择细流，故能成其大。”可为译文作解。

A RHYME

Good, better, best,

Never let it rest,
Till good is better,
And better best.

注 释:

1. rest: free from activity
2. and better best=and better is best.
3. 韵是 a a b a, 格律是二步抑扬格, 第一行与第四行的 better, best 都是以 be 开始, 是押头韵。

译 文:

好, 更好, 最好,
永不停步向前跑,
直到好成为更好
更好要变成最好

THE COMING OF SPRING

I am | 'coming, | 'little | 'maiden,
With the pl'easant | s'un shine | 'laden,
With the | 'honey | for the 'bee,
With the | 'blossom | for the 'tree.

'Every | l'ittle | str'eam is | bright,
'All the | 'orchard | 'trees are | 'white,
And each | 'small and | 'waving | 'shoot,

'Has for | 'thee sweet | 'flowers | or 'fruit.

I. 注 释:

1. 第一行的 little maiden, 是呼唤格 (vocative case).
2. 第一组共四行是一个完整句子, 主语为 I, 是 "am coming" 动词。
3. With the pleasant sunshine laden = laden with the pleasant sunshine.
第三行与第四行的 with 都是 laden with 之略。
4. Thee = thou = you, 是古体, 也是诗歌中用的字, 英语中有些字是诗中才使用的, 以后陆续介绍。
5. 第二组第三、四行是一个完整句子, 主语是 shoot, 动词是 has.

I. 韵 律:

这首诗的韵是 a a b b, 这首诗的格律是四步扬抑格。

春 天 到 了

我来了, 小小的姑娘
载着和煦的阳光,
为蜜蜂带来了蜜糖,
为树儿带来了花香。

条条小溪明媚鲜艳
果园树枝洁白灿烂,
一朵朵摇曳的嫩小芽,
要为你献出果实和鲜花。

RISE LIKE LIONS

'Rise like | 'lions | 'after | 'slumber

'In un | 'vanqi | shable | 'number.

'Shake your | 'chains | to 'earth | like

'dew

'Which in | 'sleep had | 'fallen | 'on you

'You are | 'many | — they are 'few.

From a poem by Percy Bysshe shelley

(1972—1882)

I. 注 释:

1. Rise like lions = You should rise like lions.

2. In unvanquishabke number, 不能被征服的, 这个字的字根是 vanquish (征服) 加后缀 able, 再加前缀 -un而成. number 指数目, 指人数.

3. like lions after slumber 是介词短语, 形容rise的. after slumber 又是介词短语, 形容 like的, 即象睡后的醒狮那样.

4. Shake your chains to earth like dew 省略了主语 you, like dew 是形容 shake your chains 的介词短语.

5. which 是指 your chains (你的枷锁),

6. in sleep = 当你们睡着的时候。

7. You are many—they are few. 是对比手法。

I. 韵 律:

这首诗的韵是 a a b b b, 格律是四步扬抑格。

II. 诗 品:

这是极富鼓动性的诗, 文字形象十分优美, 如把被压迫人民比作 lion after slumber 是何等形象。在英语中 lion 象徵 noble (高贵)、courage (英勇)。

用 unvanquishable number 来形容劳动人民人数之多, 用长字形容词是吸引读者的一个有效修辞手法。

把枷锁 (chains) 比作露水 (dew), 把被压迫人民的没有觉悟比作 in sleep, 比作 slumber 是尊重的比喻。

用直接对话法 (direct address) 比用一般叙述法有气势得多, 亲切得多。战斗性强。

作者 Percy Bysshe Shelley 英国浪漫派诗人的进步派, 他被称为是对宗教、社会、政治 (指资产阶级) 的叛逆者, 马克思对 Shelley 曾作极高的评价, 对他们的早死表示惋惜, 认为是社会主义的损失。

IV. 译 文:

象狮子一样站起来

起来吧酣睡的雄狮,

你们在数量上, 占绝对的优势,

——象抖掉露水, 抖掉你身上的枷锁

那是在你们酣睡时给你们套上的——